



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

鳴謝 / Agradecimento / Acknowledgement



主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

# 5, 6/5

20:00

金沙劇場

Teatro Sands

Sands Theatre

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval



# 生命無限好

弗洛茲劇團（德國）

導演 Hajo Schüler、Michael Vogel  
面具 Hajo Schüler  
演員 Björn Leese、Benjamin Reber、Hajo Schüler、Michael Vogel  
製作 弗洛茲劇團、海軍上將劇場、斯圖加特劇院

## 節目介紹

《生命無限好》以生命的最初和最後階段帶領我們經歷人生旅程的偉大奇蹟：降臨世上第一天、勇敢邁出第一步以及狠狠摔倒第一次。

本劇有四個主要面具人物，加上光影的變幻與恰如其分的音樂，以及不斷轉換的場景，呈現出人類最終的宿命。這是一場出生和成長的短暫遊戲，而生命本身——那讓我們成功、讓我們失敗的創造力——就是主角。這部劇像是一部生命的實體馬賽克，簡單又完美地呈現誕生、性別、死亡的議題和其他奇妙的人生片刻。

## “面具”背後——弗洛茲劇團的戲劇特色

弗洛茲劇團常運用言語外的戲劇材料創作。劇作中每個衝突都是由身體開始，而肢體的衝突則是每一幕劇情的來源。在一部部面具默劇演出前，劇團所有參演人員都會就各自的角色和情景創作，經過多次的即興創作，圍繞自選的主題收集戲劇素材。因此，這些面具就猶如文本一樣，不僅僅是一種表演形式，更充滿了內涵。從最初的面具運用、不斷試驗，直到演員和面具共生，經歷了這樣一個過程才最終產生無與倫比的面具默劇。

矛盾的是，演員們之所以頭戴僵硬面具，正是為了要創造出一個個更加生動鮮活的角色。這對演員來說充滿挑戰，但對觀眾而言何嘗不是一種挑戰呢？在觀眾觀演時的想像之中，面具人物被賦予生命，而此時觀眾也參與創作。弗洛茲劇團對觀眾反應十分敏感，常常以批判的眼光看待自己的作品，因此所有的劇作在演出同時也不斷發展和變化，最終劇情愈發緊湊連貫。

## 釋放想像，又美麗又日常——弗洛茲劇團的《生命無限好》

萬物有盡的美，在於它坦白又寬容。旅途早就設下了起始與結束，然而在兩點之間，如果悉心栽種，又可以孕育無盡的可能，變化萬千讓人著迷。我們可以把“這段旅途”理解成生命的過程、日漸衰老的肉體或一場“一言不發，卻又意味深長”<sup>1</sup>的演出。

來自德國，成立於1994年的弗洛茲劇團勢必深懂這哲理。繼阿維儂藝術節、愛丁堡藝穗節、倫敦國際默劇節等國際盛會，踏遍全球三十多個國家後，弗洛茲劇團（及他們風靡全球的面具角色）終於來到澳門，帶來了這部詩意十足、道盡人生的療癒系黑色幽默作品《生命無限好》。

回顧劇團的其他作品，他們似乎對散落社會各處、平凡而典型的人物特別關注。從礦工、餐廳員工、飯店職員、劇場工作者、落魄中年大叔，以及這些人物不被看見的日常細節裡，他們細尋各種人性的、階級的、政治的衝突，又充滿信手拈來的幽默感。此次的《生命無限好》是該團的第四部作品，更是把“平凡”及“日常”執行到底，此作選材自幾乎普世的人生必經階段，把之剪貼拼湊，誘發出深遠的人生哲學。從一株棺木上的玫瑰到高不可攀的桌椅，從四名孩童搶奪洋娃娃的明爭，到頑皮老人在療養院中的藥丸暗鬥——這是老與幼、生與死的故事，它們同享了一種身體上的、心理上的脆弱之美（雖然老人與小孩面對的身體局限不盡相同）。《生命無限好》這個劇名有“無限”之意，把這兩個座落在生命兩端的階段並列放在舞臺上，真讓人深感它們比人生的任何其他階段都更接近生命的本質，充滿奇跡：像是第一次學會站立、人生的最後一瞥、第一次相戀、絕處的陪伴與逢生，在在提醒我們這些詩意而絕美的時刻一直都存在，只是從沒被人好好認真凝視過。



談起弗洛茲劇團，不得不提他們的創作風格。從畢業於德國福克旺藝術大學，同為默劇學生的Hajo Schüler和Markus Michalowski開始，後有導演Michael Vogel加入，弗洛茲劇團逐漸發展成集結演員、音樂家、舞者、導演、面具、燈光、服裝設計、戲劇顧問的劇團。自第二部作品《不朽餐廳》起，他們就完全捨棄了語言，僅用視覺及音樂創作，而當中最受人注目、影響甚深的，就是“面具”這個源遠流長又被他們用得趣味盎然的元素。

除2014年的《凱蒂！》，弗洛茲劇團的作品裡，每位演員都戴著富有漫畫感、線條粗糙、比例失調的怪趣面具表演，從那一刻起，“面具釋放了想像力”<sup>2</sup>。我們可以理解這樣的表演形式帶來了別樣的疏離效果。這副（物理上）明顯是死物的面具，賦予了角色新的生命：它不用仗賴演員的七情上面而活，同時觀眾也“不用被表演者的面部表情打擾”，面具打開了一個空間，讓角色成為介乎寫實與非寫實之間的存在，也讓我們更願意接受臺上非理性、非肉眼可見的事情發生，弗洛茲劇團把面具當作一種魔法，從中提煉了說不盡的詩意，以及“無聲勝有聲”的豐富意涵。

由於頭戴面具又毫無語言，演出十分仗賴演員的肢體表演，弗洛茲劇團的成員擅以身體演繹細膩而真摯的角色，一如《生命無限好》中的老人和小孩各有鮮明個性，叫人又愛又恨，無處不展示著演員入木三分的觀察。說實在，自稱“幽默”的演出很易讓人卻步，但在弗洛茲劇團的戲劇中，確實充滿著讓人忍俊不禁的段落，更甚是悲喜交集，也因此叫人信服。

弗洛茲劇團自言他們的創作，並非“排練兩三個月，就把暫有的東西放上舞臺”<sup>3</sup>，他們往往從一個靈感、一個概念出發，投入長則可到三四年以上的即興排練時間，所以其作品往往沒有明顯的情節，而是一層一層的在內在意義上堆疊的層次和意境，因此每一次觀眾的在場及涉入，都是獨特的劇場經驗。這麼看來，作為觀眾，這次我們的任務便是拋開日常理性，釋放想像，放膽投入與哭笑了。如果我們留神細看，便能一同見證在生命的起始與終結之時，種種又美麗又日常、無限的奇跡。甚至更好的是：我們的想像力，本身已是一件又美麗又日常、無限的奇跡。

文 / 馬慧妍

（生於澳門，現居台北。文字工作者、編劇、劇評人）

<sup>1</sup> 引自《衛報》對《生命無限好》的評論描述，見：<http://www.floez.net/index.php/infinita.en.html>

<sup>2</sup> 引自劇團Michael Vogel的訪問內容：<http://www.timeoutbeijing.com/features/Stage/155823/Preview-Hotel-Paradiso.html>

<sup>3</sup> 引自2016年弗洛茲劇團的訪問，見<https://edinburghfestival.list.co.uk/article/83688-at-the-fringe-6-teatro-delusio-takes-off-the-mask/>

## 藝術家及團體簡介



### HAJO SCHÜLER 導演、面具、演員

弗洛茲劇團始創人、聯合創辦人及藝術總監。出生於德國哈默爾堡，於德國埃森福克旺藝術大學畢業。曾先後於羅馬歌劇院、埃森劇院和埃森愛樂廳、漢堡德意志劇院、維也納城堡劇院、法蘭克福歌劇院等多家劇院擔任演員、編舞和導演。此外，他亦於柏林藝術大學、埃森福克旺藝術大學、斯圖加特國立音樂和表演藝術大學任教。自1996年起更舉辦“面具”與“戲劇”的相關研討會。



### MICHAEL VOGEL 導演、演員

弗洛茲劇團導演，亦常擔任演員、面具製作和舞臺設計。1962年出生於德國奈拉，現居柏林，於德國埃森福克旺藝術大學畢業。曾為多位藝術家、多家公司和劇院擔任導演，其中包括布萊梅莎士比亞劇團、波鴻劇院、瑞士著名喜劇女演員Gardi Hutter等。曾於柏林藝術大學及恩斯特·布舒演藝大學任教。



### BJÖRN LEESE 演員

弗洛茲劇團演員、劇本創作。出生於德國杜伊斯堡，於德國埃森福克旺藝術大學畢業。曾參演多蒙特歌劇院、埃森劇院和埃森愛樂廳、波恩大劇院等多部製作。曾以演員、劇本創作及音樂家身份與知名演員Olinka Feldekova在《女孩遇上男孩》、《愛神音樂會》以及《狗仔救女王》中合作。他亦是面具和形體劇場的講師和工作坊主持人。





## BENJAMIN REBER 演員

出生於瑞士巴塞爾，曾於柏林ETAGE表演藝術學院專修雜技和鋼絲舞。曾參與並演出《馬戲團量子泡沫》（布萊梅莎士比亞劇團）及《班級》（柏林斯特勞劇院）。此外，他還會演奏鋼琴、大提琴和小號。曾以大提琴演奏者身份為柏林恩斯特·布舒演藝大學偶戲畢業生的作品《破碎的水壺》擔任音樂伴奏。亦常為瑞士二重奏組合 Les Papillons的音樂會擔任表演嘉賓。

## 弗洛茲劇團

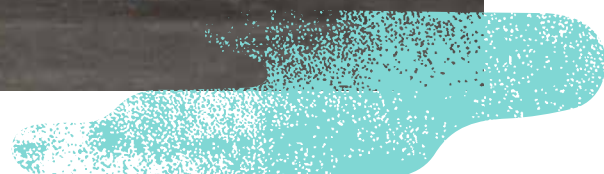
1994年由埃森福克旺藝術大學修讀表演和默劇的學生成立，嘗試以面具作為表演方式。過去的二十年裡，劇團已在二十七個國家巡演五部劇作，其風格獨特及充滿幽默，廣獲讚譽。2006年，《天堂大酒店》在七個地方首演，其後更到世界各地巡演，並取得空前成功。2015年，該作品於愛丁堡藝穗節演出，門票瞬即售罄。



© Simona Fossi

# INFINITA

Família Flöz (Alemanha)



Directores	Hajo Schüller e Michael Vogel
Máscaras	Hajo Schüller
Actores	Björn Leese, Benjamin Reber, Hajo Schüller e Michael Vogel
Produção	Família Flöz, Admiralspalast e Theaterhaus Stuttgart

## PROGRAMA

*Infinita* é uma peça sobre os primeiros e últimos momentos do puzzle da vida e da morte, quando ocorrem os maiores milagres: a chegada ao mundo, os primeiros passos afoitos e, por fim, a primeira queda a sério.

Nesta peça, as estrelas são quatro figuras com máscaras fabulosas, um jogo muito astuto de sombras e uma música verdadeiramente encantadora. Um jogo de transitoriedade, do nascer ao envelhecer, numa vigorosa sucessão de cenas sobre o inevitável destino do ser humano. O protagonista é a própria vida – essa força criativa que nos faz triunfar e fracassar.

*Infinita* é um mosaico tangível da vida, composto de forma simples mas eficaz; um breve vislumbre da eternidade do nascimento, do sexo e da morte e de tudo o resto que é bizarro.

## POR DETRÁS DAS MÁSCARAS – AS ABORDAGENS DA FAMÍLIA FLÖZ

A Família Flöz faz teatro com material que pré-existe à necessidade da fala. Todo o conflito manifesta-se primariamente no corpo. O conflito físico é a génese de toda a situação dramática. Toda a produção se faz num processo criativo e colectivo, no qual os actores também se envolvem como autores das suas personagens e situações. Através de inúmeras improvisações, o grupo vai trabalhando o tema pré-escolhido e coligindo material dramático, antes de entrarem em acção as máscaras mudas. Semelhante ao trabalho com texto, a máscara implica não apenas forma, mas também conteúdo. Desde o desenvolvimento de uma máscara até à sua exploração lúdica, e através da simbiose entre intérprete e máscara, o processo em si molda significativamente o resultado final.

O paradoxo fundamental da máscara – que cobre um rosto vivo com uma forma rígida para criar uma personagem viva – é ao mesmo tempo atractivo e um desafio para o actor. E não só para ele. A máscara começa a ganhar vida na imaginação do espectador, que nesse instante se torna também criador. Sensíveis às reacções dos espectadores, e sempre com um olhar autocrítico, todas as produções da Flöz continuam a desenvolver-se e a mudar a cada interpretação e, assim, crescem em densidade e intensidade.

# ***INFINITA*, DE FAMÍLIA FLÖZ: LIBERTANDO A IMAGINAÇÃO DE ELEMENTOS DELICIOSOS A ORDINÁRIOS DA VIDA**

Sendo esta a quarta produção da Família Flöz, *Infinita* pretende retratar elementos “comuns” e “quotidianos” até aos ínfimos detalhes, escolhendo as fases essenciais e universais do ciclo da vida humana e agrupando-os de forma a oferecer uma filosofia de vida de grande alcance. Desde rosas no caixão até mesas e cadeiras demasiado altas para subir, desde a luta acesa por uma boneca entre quatro crianças até à secreta conspiração sobre comprimidos entre idosos marotos num asilo para a terceira idade, histórias de velhos e de jovens, da vida e da morte, todas personificam alguma vulnerabilidade física ou psicológica (apesar das diferentes capacidades físicas entre os dois grupos).

*Infinita* põe em palco, em sucessão, os dois extremos opostos do espectro da vida, revelando quão próximos eles estão da sua essência, mais do que qualquer outra fase da vida, e quão cheios de milagres: a primeira vez de pé, como criança, o último vislumbre do mundo, a primeira paixoneta, o companheirismo e a sobrevivência em momentos de desespero, etc. É um lembrete de que todos esses momentos poéticos e bonitos estão sempre presentes mas ninguém os aprecia devidamente.

Quanto à Família Flöz, é difícil ignorar o seu estilo muito próprio. A partir do seu segundo trabalho, *Ristorante Immortale*, eliminou todos os diálogos e baseou-se apenas em imagens e criações musicais. A abordagem mais impressionante e de maior impacto é a ideia de “máscaras”, um truque muito antigo no teatro, mas utilizado de forma tão divertida e gratificante pelo grupo alemão.

*\* Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês*

Por **Ma Wai In**

(Escritor, dramaturgo e crítico de teatro, nascido em Macau e residente em Taipé)



## NOTAS BIOGRÁFICAS



### **Hajo Schüler** DIRECTOR, MÁSCARAS E ACTOR

Nascido em Hammelburg, na Alemanha, iniciador, co-fundador e director artístico da Família Flöz, Schüler estudou na Universidade de Artes de Folkwang em Essen. Trabalhou como actor, coreógrafo e director de diversos teatros, incluindo o Teatro dell'Ópera di Roma, Theater und Philharmonie Essen, Deutsches Schauspielhaus de Hamburgo, Burgtheater de Viena, Schillertheater NRW, Ópera de Frankfurt, Centro Cultural Recoleta de Buenos Aires e Ballhaus Ost de Berlim. Como docente trabalhou na Universidade de Artes de Berlim, Universidade de Artes de Folkwang e na State University of Music and Performing Arts Stuttgart. Desde 1996 já dirigiu inúmeros seminários sobre os temas "máscara" e "representar".



### **Michael Vogel** DIRECTOR E ACTOR

Nascido em 1962 em Naila, na Alemanha, Vogel, reside em Berlim e estudou na Universidade de Artes de Folkwang. Trabalhou como director de inúmeros artistas, empresas e teatros – incluindo a Companhia Bremer Shakespeare, Schauspielhaus Bochum, Teatro Strahl Berlin e Gardi Hutter. Leccionou na Universidade de Artes de Berlim e na Academia Ernst Busch de Arte Dramática, entre outras instituições. É director da Família Flöz e trabalha como actor, construtor de máscaras e cenógrafo em algumas peças.



### **Björn Leese** ACTOR

Nascido em Duisburg, na Alemanha, Leese estudou na Universidade de Artes de Folkwang. Participou em inúmeras produções como actor na Ópera de Dortmund, Theater und Philharmonie Essen e no Teatro Bonn. Trabalhou como actor, autor e músico em *Girl Meets Boy*, *Konzert für Amor* e *Dog Save the Queen* com Olinka Feldekova. Leese é orador e dirige workshops de máscaras e teatro físico e é actor e autor com a Família Flöz.



## **BENJAMIN REBER** ACTOR

Nascido em Basel, na Suíça, Reber especializou-se em acrobacia e dança em corda bamba na ETAGE – School for Performing and Fine Arts in Berlin. Trabalhou como artista e actor na Circus Quantenschau (Companhia Bremer Shakespeare) e actuou na Klasse Klasse (Teatro Strahl de Berlim). Toca piano, violoncelo e trompete. Como violoncelista, fez o acompanhamento musical da peça *The Broken Jug* pelos graduados de marionetes da Universidade de Artes Performativas Ernst Busch, em Berlim. Actua regularmente como músico no duo suíço Les Papillons.

## **FAMÍLIA FLÖZ**

A Família Flöz foi fundada em 1994 por um pequeno grupo de estudantes de mímica e arte de representar na Universidade de Artes de Folkwang em Essen, na Alemanha, experimentando com máscaras. Em 1996, a versão original de *Familie Flöz kommt Über Tage* foi muito bem recebida pela imprensa e pelo público e tornou-se o nome de marca do grupo, anos depois. Nos últimos 20 anos, fez digressões com cinco produções diferentes por 27 países, dando à Família Flöz uma reputação internacional pelo seu invulgar conjunto poético-cómico. *Hotel Paradiso* foi estreado em 2006 em sete salas diferentes e, desde então, tem sido um grande êxito em todo o mundo, com lotações esgotadas numa espectacular apresentação no Festival Fringe de Edimburgo em 2015.





# INFINITA

Familie Flöz (Germany)



Direction	Hajo Schüler and Michael Vogel
Mask	Hajo Schüler
Actors	Björn Leese, Benjamin Reber, Hajo Schüler and Michael Vogel
Production	Familie Flöz, Admiralspalast and Theaterhaus Stuttgart

## PROGRAMME INTRODUCTION

*Infinita* is a play about the first and last moments in the puzzle of life and death when the greatest miracles occur: the first appearance in the world, those first brave steps and finally, that first bold fall.

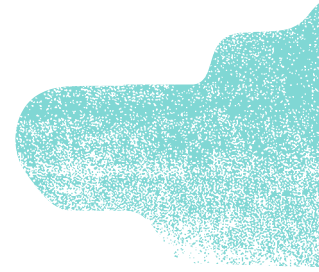
This is a play starring four fabulously masked figures, a very crafty game of shadows and some truly enchanting music. A game of transience, of being born and of growing old. A vigorous succession of scenes about the inevitable fate of the human being. Life itself – the creative force that lets us triumph and fail – plays the star role.

*Infinita* is a tangible mosaic of life, simply and virtuously composed; a brief insight into the eternity of birth, sex, death and everything else that is odd.

## BEHIND THE MASKS – THE APPROACHES OF FAMILIE FLÖZ

Familie Flöz makes theatre with material that exists, before the need for speech. Every conflict initially manifests itself in the body. Physical conflict is the birth of every dramatic situation. Every production is made in a creative, collective process in which all performers also engage as the authors of their characters and situations. In countless improvisations, the group works around its self-chosen theme and collects dramatic material, before the speechless masks come into play. Similar to working with text, the mask brings with it not only a form, but also content. From the development of a mask, into the playful probing and through to the symbiosis of player and mask, the process significantly shapes the result.

The fundamental paradox of the mask – one covers the living face with a rigid form in order to create a living character – is at once compelling and challenging for the actor. But not only for him. The mask comes to life initially in the imagination of the spectators, who in this instant also become creators. Sensitive to the spectators' responses, and with a critical eye on their own works, all Flöz productions continue to develop and change as they are played and consequently inherit their density and intensity.





# **INFINITA BY FAMILIE FLÖZ: RELEASING IMAGINATIONS OF DELIGHTFUL AND ORDINARY ELEMENTS IN LIFE**

The fourth production of Familie Flöz, *Infinita* vows to portray “ordinary” and “everyday” elements to the last details, by choosing the essential stages universal to human life cycle and piecing them together, in order to induce far-reaching life philosophy. From roses on the coffin to table and chairs far too high to climb, from the open fight among four kids over a doll to the dark conspiracy over pills between naughty elderly in the nursing house, stories of the old and young, and life and death all embody some physical and psychological vulnerability (despite the difference in physical limits between the two groups).

*Infinita* puts on stage the two opposite ends of the life spectrum in succession, revealing how close they are to the essence of life more than any other life stages and how full of miracles they are: the first stand as a toddler, the last glimpse of the world, the first time falling in love, the companionship and survival at moments of despair, etc. It is a reminder that all these poetic and beautiful moments are always there but no one really appreciate them closely enough.

As for Familie Flöz, it is difficult to skip their signature style. From their second work *Ristorante Immortale* onwards, it has removed all lines from the performance and relied solely on visuals and music creations. The most striking and impactful approach is the idea of “masks”, something with a long history in theatre yet applied in such a fun and enjoyable way by the German troupe.

\* This article is excerpted and translated from Chinese

By **Ma Wai In**

(Macao-born writer, playwright and theatre critic, currently residing in Taipei)



## BIOGRAPHICAL NOTES



### **HAJO SCHÜLER** DIRECTOR, MASK AND ACTOR

Born in Hammelburg, Germany, Schüler studied at the Folkwang University of the Arts in Essen. He worked as actor, choreographer and director at several playhouses, including Teatro dell'Opera di Roma, Theatre und Philharmonie Essen, Deutsches Schauspielhaus Hamburg, Burgtheater Vienna, Schillertheater NRW, Oper Frankfurt, Centro Cultural Recoleta Buenos Aires and Ballhaus Ost Berlin. His teaching work comprises assignments at Berlin University of the Arts, the Folkwang University of the Arts in Essen, and the State University of Music and Performing Arts Stuttgart. In addition, he has led numerous seminars on the topics of "mask" and "play" since 1996. He is the initiator, co-founder and artistic director of Familie Flöz.



### **MICHAEL VOGEL** DIRECTOR AND ACTOR

Born in 1962 in Naila, Germany, Vogel, who lives in Berlin, studied at the Folkwang University of the Arts in Essen. He has worked as director for numerous artists, companies and theatres, including Bremer Shakespeare Company, Schauspielhaus Bochum, Theater Strahl Berlin and Gardi Hutter. He taught at Berlin University of the Arts and the University of Performing Arts Ernst Busch, among others. He is the Director of Familie Flöz and works as actor, mask builder and stage designer in some plays.



### **BJÖRN LEESE** ACTOR

Born in Duisburg, Germany, Leese studied at the Folkwang University of the Arts in Essen. He participated in numerous productions as an actor at Dortmund Opera House, Theater und Philharmonie Essen and Theater Bonn. He worked as an actor, author and musician in *Girl Meets Boy*, *Konzert für Amor* and *Dog Save the Queen* with Olinka Feldekova. Besides, Leese is a lecturer and workshop leader for mask and physical theatre. With Familie Flöz, he works as an actor and author.



## **BENJAMIN REBER** ACTOR

Born in Basel, Switzerland, Reber specialised in acrobatics and tightrope dancing at ETAGE – School for Performing and Fine Arts in Berlin. He worked as an artist and actor in *Circus Quantenschaum* (Bremer Shakespeare Company) and performed in *Klasse Klasse* (Theater Strahl Berlin). Besides, he plays piano, cello and trumpet. As a cellist, he was in charge of the musical accompaniment of the play *The Broken Jug* by the puppetry graduates of the University of Performing Arts Ernst Busch in Berlin. He also makes regular guest appearances as a musician for the Swiss duo, Les Papillons.

## **FAMILIE FLÖZ**

The Familie Flöz was established in 1994 by a small group of acting and mime students at the Folkwang-Hochschule Essen in Germany, experimenting with masks. In 1996, the original version of *Familie Flöz kommt Über Tage* was received with great enthusiasm by the press and public, and became the group's namesake years later. Over the past 20 years they have toured with five different productions to 27 countries, giving Familie Flöz an international reputation for its unique poetic and comic ensemble. *Hotel Paradiso* celebrated its premier in 2006 in seven different locations and has been touring very successfully worldwide ever since. Recently the show performed a spectacular sold-out run at the Edinburgh Fringe Festival 2015.

# 主辦單位人員

## FICHA TÉCNICA

## PERSONNEL

總監 / Direcção / Director  
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators  
余慧敏 **Iu Wai Man**  
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators  
勞子杰 **Lou Chi Kit**  
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive  
吳思衍 **Ung Si In**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination  
演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator  
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator  
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
陳俊霆 **Chan Chun Ting**  
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials  
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials  
李詩欣 **Lee Sze Yan**  
唐麗明 **Tong Lai Meng**  
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator  
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives  
蔡可玲 **Choi Ho Leng**  
林穎娜 **Lam Weng Na**  
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator  
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service  
鄧少儀 **Tang Sio I**  
李振文 **Lei Chan Man**  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
蕭婉屏 **Sio Un Peng**  
王家傑 **Estevão Gaspar**  
許文輝 **Hoi Man Fai**  
梁善因 **Leung Sin Ian**  
黃國賢 **Wong Kuok In**  
方君玲 **Fong Kuan Leng**  
李貴賢 **Lei Kuai In**  
袁嘉麗 **Un Ka Lai**  
黃武星 **Wong Mou Seng**  
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator  
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeio / Video Production  
梁劍星 **Leung Kim Sing**  
宋健文 **Song Kin Man**  
安東尼 **António Lucindo**  
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography  
林壽華 **Lam Sao Wa**  
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator  
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles  
譜捷文件設計，編輯及翻譯  
**PROMPT – Editorial Services**  
奕文軒語言服務有限公司  
**Poema Language Services**

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders  
林潔婷 **Lam Kit Teng**  
呂莉莉 **Loi Lei Lei**  
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director  
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design  
陳穎琳 **Chan Weng Lam**  
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by  
匠心網絡印刷廠有限公司  
**Tipografia e Rede Unique, Lda.**

